

東吳大學 105 學年度碩士班研究生招生考試試題

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

請勿使用任何字典!!!

1. 請將以下文本譯成中文： (35%)

Es gibt Tage, an denen der Wasserdruck nicht bis in den vierzehnten Stock hinaufreicht. Es tröpfelt aus dem Hahn. Die Plastikeimer sind vorsorglich gefüllt, der Kühlschrank ist voller Wasserflaschen. Auf's Duschen kann ich vorübergehend verzichten. Vom Fenster aus sehe ich den Zeitungskiosk, daneben die Bushaltestelle, gegenüber die kleine Brücke über den Kanal zum Markt. Sobald morgens das Gitter des Kiosks hochgeht, ziehe ich Hose, Jacke über den Pyjama, hinunter, hinaus. Zwei Zeitungen pro Tag kann ich mir leisten. Beim Kauf einer dritten muss ich mich beim Abendessen einschränken. Das fällt mir nicht schwer, Entbehrung ist eine Frage der Übung. Eine Schale Joghurt, eine Scheibe Brot, das genügt mir.

2. 請將以下文本譯成中文： (35%)

Aufgebrachte Demonstranten haben am Donnerstagabend die Ankunft von Flüchtlingen vor einer Asylunterkunft in Sachsen blockiert. Als rund 30 Asylsuchende eine Unterkunft in Rechenberg-Bienenmühle an der tschechischen Grenze beziehen sollten, stellten sich dem Bus mehr als 100 Demonstranten in den Weg. Zudem hatte die Gruppe mit drei Autos die Straße zum Flüchtlingsheim versperrt.

Als beschämend bezeichnete auch der Vize-Vorsitzende der SPD-Fraktion im Sächsischen Landtag, Henning Homann, den Vorfall. „Wer auf solch eine Tat auch noch stolz ist, dem fehlt es an Moral und Anstand“, so Homann.

3. 請將以下文本譯成德文：(30%)

對年輕人來說，打工度假 (Working-Holiday-Programm) 是個極值得一試的挑戰，既可賺到不錯的薪水，又可認識到引人的異國文化。簽證不是問題，倒是要在短時間之內就適應不同的生活方式，這就有可能讓原本興致勃勃的人感到沮喪或甚至後悔。不過，凡事都有兩面，就看我們採取什麼樣的態度來面對。天下沒有白吃的午餐，不是嗎？